

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ КАК ЧАСТЬ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЕКТОВ

З.М. Сулейманова

Тверской государственной университет, Тверь

Рассматривается место терминологии в современном мире, её роль в реализации международных проектов. Проводится обзор наиболее крупных международных терминологических баз данных. Описываются принципы технологического процесса гармонизации терминов.

Ключевые слова: терминология, базы данных, международные проекты, гармонизация терминов.

Процессы глобализации и мировой интеграции, стремительно набирающие обороты в последние десятилетия, влекут за собой интенсивное развитие политических, культурных, экономических и других взаимосвязей. В связи с этим возрос интерес лингвистов и специалистов в других областях науки и техники к вопросам терминологии. Развитие международных и научных проектов требует формирования единой терминологической базы для данной группы исследователей. Это обосновано увеличением количества научно-технической информации, а также все больше набирающим популярность процессом стыковки различных наук [5].

Научно-технический прогресс, в особенности развитие компьютерных технологий, значительно повлияли и на науку о терминах. В настоящее время главным инструментом в работе с терминами являются терминологические базы данных. Их создание представляет собой сложный технологический процесс. В «Энциклопедии терминологии баз данных» М.Р. Когаловский определяет базу данных, как организованную в соответствии с определёнными правилами и поддерживаемую в памяти компьютера совокупность данных, характеризующую актуальное состояние некоторой предметной области и используемую для удовлетворения информационных потребностей пользователей [3]. При распределении текста оригинала между несколькими переводчиками или при обращении к услугам разных переводчиков встает проблема стандартизации терминов. Эффективным решением данной проблемы является создание автоматизированной терминологической базы данных, которая может быть использована как для одного проекта, так и на постоянной основе для данной предметной области. В своей статье мы будем понимать под терминологическими базами данных (далее – ТБД) те, которые содержат в качестве данных ключевые термины, предназначенные для одинакового толкования и перевода в пределах всего документа (проекта) [4].

Согласно целевому назначению, ТБД могут быть ориентированы на обеспечение работ по переводу научно-технической литературы и документации, будучи предназначенными обеспечивать информацией о стандартизированной и рекомендованной терминологии. Помимо их

практического значения, ТБД являются важным средством проведения серьезных научных исследований.

По инструментальному назначению ТБД могут быть ориентированы на использование человеком (терминологом, переводчиком и другими специалистами) или же предназначены для компьютерного использования (в системах автоматического управления терминологией).

В целях создания единой терминологии и предотвращения расхождений при выработке новых терминов, неотъемлемой частью работы по любому крупному многоязычному проекту является создание многоязычных терминологических баз. Стоит отметить, что термины, относящиеся к одной предметной области, но используемые в разных компаниях, могут различаться.

Создание корпоративных ТБД является ключевой задачей при подготовке учебных материалов для обучения иностранного персонала международной компании. Данная необходимость в использовании единой терминологии посредством корпоративных ТБД обусловлена требованиями сохранения единообразия методики обучения. В связи с изменениями внешней среды, общепринятыми подходами ведения бизнеса, возникновением дополнительных требований в соответствии с местным законодательством может измениться содержание обучающих материалов, но не структура обучения, в то время как главной задачей становится адаптация материалов к местным условиям. В связи с этим большую актуальность приобретает качественное обеспечение компании свободным доступом к единой базе терминов и, как следствие, перевод материалов на иностранный язык [2].

В настоящее время существует множество разнообразных многоязычных ТБД, как с открытым, так и с ограниченным доступом, тематические и претендующие на глобальность. Рассмотрим наиболее крупные и востребованные международные ТБД, доступные пользователям сети Интернет.

Международная организация по стандартизации ИСО создала терминологическую базу данных ISO Concept Database, позволяющую осуществлять поиск по таким категориям, как термины и определения, графические символы, коды (стран, валют, языков и т.д.) [6]. Термины, используемые в документах Европейского союза, доступны через многоязычную базу данных IATE (Inter-Active Terminology for Europe). Данный онлайн проект был создан для предоставления органам ЕС доступа к единой терминологии. В 2007 году была запущена публичная версия сайта, позволяющая всем гражданам Евросоюза осуществлять поиск терминов на официальных языках организации [7]. Многоязычная база данных EuroTermBank (ЕТВ) также функционирует в рамках стран-участниц Европейского союза. Однако её существенная характеристика заключается в ориентированности на страны, недавно вступившие в ЕС (Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша), что предоставляет им доступ к централизованной ТБД. [8]. Организация Объединенных Наций также располагает многоязычной терминологической базой данных UNTERM, по большей части состоящей из

статей, относящихся к номенклатуре ООН. Благодаря работе устных и письменных переводчиков, редакторов, стенографов и других сотрудников Организации названная база непрерывно пополняется новой информацией, включающей в себя не только термины и названия, но и справочную информацию в виде ссылок на соответствующие веб-сайты с текстами конвенций и договоров [9].

Создание и функционирование ТБД являются частью сложного технологического процесса и регулируются стандартами ISO. В первую очередь проводится анализ предметных областей на концептуальном уровне и гармонизация понятий и их определений с использованием специальных классификационных систем. После этого происходит гармонизация терминов с учётом нескольких используемых языков и предметных областей. Данная работа осуществляется специалистами в области языка, с подключением на разных этапах различных компьютерных инструментов, включающих системы переводческой памяти, выравнивания, разметки, извлечения терминов [1].

Наиболее высокотехнологичной системой для создания корпоративной ТБД и дальнейшей работы с ней является SDL Multiterm. Данная система представляет собой единое центральное хранилище терминов и средство управления терминологией. Это хранилище доступно для всех сотрудников, использующих терминологию (инженеров, маркетологов, переводчиков и терминологов), что гарантирует единообразие и высокое качество контента на всех этапах, от подготовки исходного текста до завершения перевода [10].

Подводя итог, стоит отметить, что профессионально созданная терминологическая база является основой высокого качества переводов. Для создания и обновления терминологических баз применяется специальное программное обеспечение, поэтому данный вид деятельности относится к сфере компьютерной лингвистики. Сами же многоязычные ТБД являются неотъемлемой частью функционирования и развития крупного международного проекта.

Список литературы

1. Джепа Т.Л. Сценарии гармонизации терминов в двуязычной лексикографии // Символ науки. 2015. № 9-2 / URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/stsenarii-garmonizatsii-terminov-v-dvuyazychnoy-leksikografii> (дата обращения: 10.03.2017).
2. Клёпова С.А. Создание корпоративной терминологической базы данных – ключевая задача в процессе подготовки учебных материалов для обучения иностранного персонала международной компании // Актуальные вопросы экономических наук. 2013. № 34 / URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sozдание-korporativnoy-terminologicheskoy-bazy-dannyh-klyuchevaya-zadacha-v-protssesse-podgotovki-uchebnyh-materialov-dlya-obucheniya> (дата обращения: 07.03.2017).
3. Когаловский М.Р. Энциклопедия технологий баз данных. М.: Финансы и статистика, 2002. 800 с.
4. Концевой М.П. Терминологические базы данных – 2017 – URL: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/OTT/tLecture/tBasesData.htm> (дата обращения: 23.03.2017).
5. Миронова В.Г. Место терминологии в современном мире и тенденции ее дальнейшего развития // Ученые записки РГСУ. 2011. № 10 (98) / URL: <http://cyberleninka.ru>.

- ru/article/n/mesto-terminologii-v-sovremennom-mire-i-tendentsii-ee-dalneyshego-razvitiya-1 (дата обращения: 07.04.2017).
6. ISO The online browsing platform – 2017 / URL: <https://www.iso.org/obp/ui/> (дата обращения: 23.03.2017).
 7. European Parliament/ Terminology Coordination – 2017 / URL: <http://termcoord.eu/iate/about-iate/> (дата обращения: 23.03.2017).
 8. EuroTermBank – 2017 / URL: <http://www.eurotermbank.com/about.aspx> (дата обращения: 23.03.2017).
 9. United Nations/ Department for General Assembly and Conference Management – 2017 / URL: <http://www.un.org/ru/hq/dgacm/unterm.shtml> (дата обращения: 25.03.2017).
 10. SDL Multiterm. Технические характеристики – 2017 / URL: https://www.tra-service.ru/files/brochures/SDL_MultiTerm2017_ru.pdf (дата обращения: 02.04.2017).

TERMINOLOGY DATABASES AS A PART OF INTERNATIONAL PROJECTS

Zarema Suleymanova

Tver State University, Tver

The importance of terminology in the modern world and its role in the international projects implementation are considered. A review of major international terminology databases is made. Technological foundations of terms harmonization are described.

Key words: terminology, database, international projects, harmonization of terms.

Сведения об авторе:

СУЛЕЙМАНОВА Зарема Магомедовна – магистрант факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского Государственного университета. e-mail: zarema2810@mail.ru